Porównanie tłumaczeń Estery 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy oni jeszcze z nim rozmawiali, dotarli eunuchowie królewscy i śpiesznie sprowadzili Hamana na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nim skończyli rozmowę, przybyli eunuchowie królewscy i śpiesznie zaprowadzili Hamana na ucztę przygotowaną przez Esterę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oni jeszcze z nim rozmawiali, oto przyszli eunuchowie króla, aby spiesznie zaprowadzić Hamana na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni jeszcze mówili z nim, oto komornicy królewscy przyszli, a przymusili Hamana, aby szedł na ucztę, którą była Ester sprawiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy jeszcze oni mówili, przyszli rzezańcy królewscy i przymusili, że co rychlej szedł na ucztę, którą była królowa zgotowała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy oni jeszcze z nim rozmawiali, nadeszli eunuchowie, by śpiesznie zaprowadzić Hamana na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy oni jeszcze z nim rozmawiali, zjawili się eunuchowie królewscy i szybko sprowadzili Hamana na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jeszcze z nim rozmawiali, przybyli eunuchowie królewscy i ponaglali Hamana, aby się udał na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni jeszcze rozmawiali, przyszli eunuchowie z zaproszeniem dla Hamana na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze podczas tej rozmowy przybyli dworzanie królewscy, aby śpiesznie zaprowadzić Hamana na ucztę, przygotowaną przez Esterę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще як вони говорили приходять евнухи, що приспішували Амана на бенкет, який приготовила Естера. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy jeszcze tak z nim mówili, przybyli podkomorzy królewscy, aby szybko sprowadzić Hamana na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy oni jeszcze z nim rozmawiali, przybyli dworzanie królewscy i spiesznie zaprowadzili Hamana na ucztę, którą wydała Estera. |